

DOS VIAJES INÉDITOS DE ŞAFWĀN B. IDRĪS¹

Jasim ALUBUDI²

Universidad Complutense de Madrid

En un ambiente de agitados acontecimientos en Murcia y probablemente en el año siguiente de la batalla de *Faḥṣ al-Ŷallāb*³ (el viernes 7 dū l-ḥiŷŷa 560 / 15 de octubre 1165), nació el poeta, escritor y orador Abū Baḥr Şafwān b. Idrīs al-Tuŷībī de Murcia⁴.

Murió a los treinta y siete años, en la noche del lunes 16 de şawwāl de 598 / 9 de julio de 1202, y su padre el *jaṭṭb* Abū Yaḥyà dirigió la oración antes de enterrarle junto a la mezquita de *al-Ŷurf* situada al occidente de Murcia⁵.

¹ Este artículo es una pequeña contribución a un amplio estudio del poeta murciano Şafwān, que esperamos publicar en fecha próxima.

² Por cambios administrativos, JASSIM ABID MIZAL conocido hasta el 2 de julio de 1993 por este nombre, pasa a llamarse JASIM ALUBUDI ABID a partir de esa fecha; aunque sólo utilizará como firma en sus trabajos su nombre y su primer apellido.

³ La batalla de *Faḥṣ al-Ŷallāb*, en el lugar de ese nombre, situado a diez millas (unos doce kilómetros) al sur de Murcia, concluyó con la derrota de Ibn Mardaniš frente a las tropas almohades. Véanse: Ibn Şāhib al-Şalā, *Mann* (ed. al-Tāzī), Bagdad, 1979, pp. 275- 292; Ibn al-Abbār, *Ḥulla*, I, p. 230; Huici Miranda, A., *Historia política del Imperio Almohade*, Tetuán, 1956, I, pp. 226-8.

⁴ Vid.: Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. al-‘Attār), biog. 1895; Ibn ‘Abd al-Malik; *Dayl*, IV, p. 140.

⁵ Vid.: Ibn al-Abbār, *Takmila*, biog. 1203; *idem*, *Tuḥfa*, p. 82; Yāqūt, *Mu‘yam al-‘udabā’*, XII, p. 11; al-Kutbī, *Fawāt*, I, p. 245; Maqqarī, *Nafḥ*, V, p. 70.

Nuestro poeta pertenece a una gran familia noble y arraigada en los círculos literarios y religiosos de Murcia. Empezó a hacer poesías muy temprano, antes de "la edad de la pubertad". Estudió con los grandes maestros de su época, como el visir Ibn Galbūn⁶, y por su talento y superioridad Ibn Baškuwāl (499/1101 - 578/1183) le concedió la 'iyāza cuando aún no había cumplido los diecisiete años.

Tuvo muy buenas relaciones con los grandes hombres de al-Andalus del siglo XII. Él confesó que la mejor amistad que tuvo fue la del visir murciano Abū Muḥammad b. Ḥāmid⁷ (m. finales del año 621/1223-4), que "era el mejor amigo seleccionado ('*ilq*) -dice Ṣafwān- que he escogido"⁸, y ambos intercambiaron profunda hermandad.

"El tradicionista de al-Andalus", el valenciano⁹ Abū l-Rabī' b. Sālim, dice de Ṣafwān: "Noble distinguido, hermano de la alegría y de la nobleza, hombre magnánimo de elevada moral"¹⁰.

El famoso poeta valenciano 'Alī b. Ḥarīq (m. 622/1255) -que siempre ha sido admirado por Ṣafwān y fue su modelo en literatura- dirigiéndose a Ṣafwān dice:¹¹ [wāfir]

"Merecedor de todo sacrificio por un hermano de confianza y de nobleza, que está quejándose de injusticia de un tiempo avaro".

⁶ *Katib* de Murcia en tiempo de Yūsuf I Abū Ya'qūb (558-580/ 1163-1184). Murió la noche del jueves 12 dū l-ḥiyya 589/9 de diciembre de 1193. *Vid.*: Ṣafwān b. Idrīs, *Zād*, pp. 30, 119, 120, 121; Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. Codera), I, p. 326, biog. 882 y (ed. al-'Attār), II, p. 663, biog. 1690; Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 256; Ibn 'Abd al-Malik, *Dayl*, I-1, p. 67, biog. 60, I-2, p. 479, biog. 727.

⁷ Abū Muḥammad 'Abd Allāh b. Ḥāmid era *katib* de al-'Ādil (621-624/ 1224-1227) y vino con él cuando el primero se apoderó de Sevilla. Véanse: Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. al-'Attār) biog. 2107 y (ed. Codera), II, p. 513, biog. 1443; Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 256.

⁸ Ṣafwān b. Idrīs, *Zād*, p. 40.

⁹ *Vid.* su biografía, *infra*, 1.14 y nota 56.

¹⁰ *Vid.*: Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāṭa*, IV, pp. 297-8; al-Maqqarī, *Nafh*, IV, pp. 475-6.

¹¹ Ṣafwān b. Idrīs, *Zād*, pp. 24-25.

Los biógrafos no nos indican claramente los cargos que ocupó Şafwān, pero en una carta inédita¹² de gran interés escrita por Şafwān a los veintitrés años de edad, a mediados de dū l-qa'da de 584/4 enero 1189, que era contestación a otra, enviada por Alfonso hijo de Sancho ('Idfūnš b. Šanŷuh) {Alfonso VIII} "Rey de Castilla y Toledo" al príncipe almohade 'Abd al-Rahmān b. Yūsuf en Murcia, indica que nuestro poeta era el *kātib* en Murcia de dicho príncipe, además de que el estilo y el contenido de esta carta muestran el talento y la superioridad de Şafwān junto a su elevada posición política y religiosa. Gracias a una carta inédita, sabemos que él a los veinticinco años estaba en Marrākuš, exactamente en şafar del año 586/10 marzo - 7 abril 1190, cuando volvió de ella pasando por Algeciras, "para renovar allí el contacto con sus compañeros", hacia Murcia. En esta carta, a la cual dio el nombre de (*'unwān al-taşrīḥ 'an l-widd al-şarḥ...*) "El título manifestado sobre el afecto puro...", menciona a tres de sus amigos de Algeciras, que son: el alfaquí y cadí Abū l-Qāsim b. al-Qāsim, "maestro en la doctrina de Mālik, que se mostró sobresaliente a la elocuencia de al-Şāhib b. 'Abbād [431-488/1039-1095] y experto¹³ en las excepciones de la métrica de al-Jalīl b. Aḥmad al-Farāhīdī"¹⁴ [m. 791 J.C.]; el alfaquí Abū Mūsā b. Nādir, "al-Sumaw'al el que en su fidelidad no es tan digno como él"¹⁵; y el tercer amigo es el visir Abū 'Amr b. Ḥassūn.

¹² Al-Balawī, *al-'Aṭā' al-ŷazīl* (Ms. n. J.M. 6148 de la Biblioteca Ḥasaniyya, Rabat), f. 33. Este manuscrito ha sido la Tesis Doctoral de Muḥammad Miftāh, dirigida por M^a J. Viguera y fue leída en la Universidad Complutense de Madrid en 1990.

¹³ Al-Balawī, *al-'Aṭā' al-ŷazīl* (Ms. n. J.M. 6148 de la Biblioteca Ḥasaniyya, Rabat), f. 146.

¹⁴ Es gramático y músico de Basora (Iraq), compuso el primer diccionario árabe llamado *Kitāb al-'ayn* y puso las métricas para la poesía. *Vid.*: Rubiera, M^a J., *La arquitectura en la literatura árabe*, p. 172.

¹⁵ Al-Balawī, *op. cit.*, folios 146, 158, 164-5.

Lo que está claro es que dicha carta no está completa por alguna mutilación, y está unida a un viaje (*riḥla*)¹⁶ de gran interés histórico, literario y geográfico.

1- EL VIAJE DE ŞAFWĀN DE MURCIA A VALENCIA Y VICEVERSA

El motivo de este viaje, como él afirma aludiendo a un hadiz, es: "viajad, prosperaréis y volveréis sanos"¹⁷.

Fue de Murcia a Valencia cuando Şafwān encontró en la persona y en "la nobleza del visir Abū Muḥammad [b. Hāmid] al mejor acompañante". "Luego -añade Şafwān- glorificamos a nuestro señor Abū 'Alī como tercero, y a nuestro hermano Abū l-Ḥasan al-Warrāq como cuarto"¹⁸.

Este cuarteto, cuyos cuatro protagonistas eran de alta consideración social y un destacable nivel cultural, tuvo el proyecto siguiente¹⁹:

1.1. Orihuela (أُورِيُولَه)²⁰:

Como primera etapa después de Murcia "en la que nos recibió el visir Abū Muḥammad b. Abī l-'Abbās, donde nos acogió con bondad... y pasamos la noche con él... al día siguiente -añade Şafwān- éste

¹⁶ En el final de este documento inédito (f. 158), lo llama *saḡra* "excursión", *nuzḡa* "recreo" y *riḡla* "viaje".

¹⁷ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 147.

¹⁸ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 147.

¹⁹ Aludimos aquí de una manera muy resumida a los sitios mencionados en este viaje y a los personajes con los que Şafwān tuvo relaciones, por muchas razones; además del valor toponímico que encontramos especialmente en los nuevos lugares, añaden a nuestro conocimiento datos biográficos, históricos, literarios y geográficos.

²⁰ *Vid.*: Vilar, Juan Bta., *Orihuela musulmana*, Murcia, 1976; al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*. Estudio, edición, traducción y anotaciones por Jassim Abid Mizal (actualmente Jasim Alubudi Abid), CSIC, 1989, n. 40; Molina López, E., "La "Wizāra 'Iṣāmiyya" de Orihuela; el más prestigioso centro político y cultural de al-Andalus en el siglo XIII", *Anales del Colegio Universitario de Almería*, 1979, pp. 65-78; *idem*, "La Cora de Tudmīr según al-'Udrī", *Cuadernos de Historia del Islam*, Granada, n° 3 (1972), p. 54 y nota 48.

decidió continuar su generosidad... y nos acompañó en aquel mismo día a la orilla del río [Segura]..."²¹

1.2. Almodóvar (*al-Mudawwar*) (الْمُدْوَر)²²

²¹ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 148.

²² Según la interesante descripción de Şafwān se puede situar el lugar de Almodóvar entre Orihuela y Guardamar del Segura a orillas o en los alrededores del río Segura. Hay que advertir que el nombre se escribe *al-Mudawwar* y no es *al-Mudawwir*. Así lo precisan, la poetisa Nazhūn en *al-Ṭāli' al-sa'id* de Ibn Sa'īd [Vid. *Mugrib*, I, pp. 228-231], Ibn al-Jaṭīb [*Ihāṭa*, I, pp. 424-7] y Maqqarī [*Naḡh*, I, pp. 190-3. Véase también: Vallvé, J., *La división*, p. 202], en la *nisba* del famoso poeta de sátira, el ciego Abū Bakr al-Majzūmī al-Mudawwarī (vivo en el año 540/1145-6). El río Tudmīr, como llama al Segura el geógrafo almeriense al-'Udrī (393-478/1008-1085) [Vid. *Tarṣṭ' al-ajbār*, p. 21; Molina López, E., "La Cora de Tudmīr...", *C.H.I.*, nº 3 (1972), pp. 34, 42-5; Vilar, Juan Bta., *Orihuela musulmana*, pp. 58 - 9], sitúa su curso en Alcantarilla (*Qanṭarat Iškāba*), de donde parten acequias y canales que riegan con sus aguas las ciudades, alquerías y parajes de Ṭaws, Orihuela, Catral y *al-Muwallidīn*, concluyendo así su cauce en el paraje denominado *al-Mudawwar*. De allí el río se dirige hacia el mar. A lo largo de su curso, según al-Idrīsī (493-560/1100-1165) [Vid. *Description* (ed. R. Dozy y De Goeje), pp. 196/239 y (ed. Nápoles), p. 561], este río pasa a través de las ciudades de Murcia, Orihuela y *al-Mudawwar*, y, por fin, llega al mar. Según Ibn al-Jaṭīb [*Ihāṭa*, I, p. 509], "el ḥāyib Riḍwān en los principios del mes de *muḥarram* de 732/octubre de 1331, y a través de la región de Castilla, lanzó una incursión contra las tierras levantinas: Lorca, Murcia y se apoderó a la fuerza del castillo de *al-Mudawwar* a mediados de *muḥarram* del año citado arriba, que era un castillo inaccesible poseído de grandes máquinas de guerra (al-basīnī), rodeado por ciudades". *Al-Mudawwar* de los célebres geógrafos aquí es el mismo el de Şafwān (561-598/1165-1202), que a la vez nos ofrece un dato más específico de su lugar, cuando dice: "Y cuando despuntaron rayos de la aurora, nos pusimos en camino, nos despedimos de aquel grupo y cabalgamos llevando al mar como vecino..." [Vid.: al-Balawī, *op. cit.*, f. 148]. Es decir que se sitúa cerca de la desembocadura del río Segura en el mar, tal vez en las cercanías de la actual Guardamar. Por lo tanto, parece lógico identificar *al-Mudawwar* con Almodóvar de Alfonso el Sabio, como Juan Bta. Vilar [Vid.: *Orihuela musulmana*, p. 246] nos narra el suceso siguiente: "En fecha imprecisa, pero no antes de 1243, en que los castellanos entraron en la urbe como consecuencia a las estipulaciones de Alcaraz, Alfonso el Sabio autorizó a las familias asentadas en Orihuela a organizarse en concejo. Quedó definitivamente estructurado cuando el 15 de julio de 1266 el monarca por privilegio extendido en Sevilla le concedió por términos los lugares y alquerías de Abanilla, Albatera, Almodóvar, Arrabal, Cox y Crevillente con todas sus

"A Almodóvar hemos llegado casi a la primera hora de la noche... (وَالْعُشِيِّ قَدْ طَفَلَ) y el sol, a la separación de los presentes, se avergonzó [tomando el color] amarillo intenso, «que hacía las delicias de los que le miraban»²³... Y cuando hicimos alto en ella, recorrimos toda la noche en una barca²⁴... persiguiendo a los peces de aquel río [Segura], que tuvimos que atrapar a los sueltos con redes... Y en la aurora... nos despedimos de aquel grupo (*fartq*), y caminamos teniendo al mar como vecino..."²⁵.

En la vía marítima soportaron la dureza de aquella tierra desértica (*mafāza*) en la que lo pasaron mal, incluso miedo. Por lo tanto, se convirtió aquella brillantez en un eclipse solar (*kusūf*), y "así se alejaron -añade Şafwān- de mí mis compañeros, y nos despedimos..."²⁶.

1.3. "A 'Uryūla [¿Oriola?](أُرْيُولَة)²⁷ llegamos y aun el sol, cuyos rayos estaban débiles [a la hora de atardecer]... Y viajamos de noche y la oscuridad nos envolvió en su vestido a rayas (*biṣād*)²⁸.

1.4. "A Petrel (بَطْرِير) hemos llegado, y el rostro del sol está amarillo como mi cara -dice Şafwān- [a la hora de ponerse el sol]... En ella nos detenemos en «un valle sin cultivar»²⁹... Y viajamos por la

dependencias... Amplio territorio que iba desde la raya de Murcia al mar, limitando por el N. con el de Alicante y los señoríos de Elche y valle de Elda..."

²³ El Corán, 2: 69.

²⁴ Şafwān en otros sitios la describe como (الْعَذْرَاءُ الْخَبِيثَةُ) "la virgen negra", (الْمَطِيئَةُ الْدَّهْمَاءُ) "cabalgura ennegrecida" y (النَّاسِكَةُ) "la asceta caminando encima el agua".

²⁵ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 148 .

²⁶ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 148; *infra*, 1.19. Castalla y nota 88.

²⁷ No se debe confundir este topónimo con Orihuela (أُورْيُولَة), además de que ambos están vocalizados en el manuscrito, las descripciones de Şafwān indican que son distintos lugares, y 'URYŪLA (أُرْيُولَة) es la etapa más próxima de Petrel.

²⁸ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 149.

²⁹ El Corán, 14: 37.

noche y la tierra deshabitada (*falāt*) se disuelve vergonzosamente por nuestro esfuerzo..."³⁰.

1.5. "A al-Ŷāširiyya³¹ (الْجَاشِرِيَّة) llegamos por la mañana..."³².

1.6. "A Onteniente³³ (الْأُتْنِيَان) llegamos al atardecer... Y en ella paramos en un prado de ilusiones (*āmāl*)... «Dos jardines, uno a la derecha y otro a la izquierda»³⁴, praderas en las que cultivaron las flores... Y en ellas «que contendrán todo lo que cada uno desee, deleite de los ojos»³⁵... En ella hicimos una noche espléndida..."³⁶.

1.7. Játiva (شَاطِبَة): Al día siguiente por la noche siguieron el viaje, y cuando comenzó la aurora llegaron a Játiva. "En ella pasamos una noche... y cuando nació el día -dice Şafwān- nos llevó el visir Abū Muḥammad a...":

1.8. Al-Munya al-kubrā (الْمُنْيَةُ الْكُبْرَى),³⁷ "donde nos ofreció su generosidad... Y en ella pasamos el final del día y el principio de la noche, y luego bajamos como la caída del torrente a..."³⁸:

³⁰ Al-Balawī, *op. cit.*, folios 149 - 150.

³¹ Entre Onteniente y Petrel se sitúa *al-Ŷāširiyya*, a la cual llegaron desde Petrel pasados dos tercios de la noche y de ella a Onteniente de la mañana al atardecer, que tal vez, se hallaría en los alrededores de Los Yesares.

³² Al-Balawī, *op. cit.*, f. 150.

³³ *Vid.*: al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus* p. 287, n. 407; Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. al-‘Aṭṭār), I, pp. 242, 420, biogs. 519, 640 y II, p. 833, biog. 2027; Ibn ‘Abd al-Malik, *Dayl* (ed. Ibn Šarīfa), VIII - 2, p. 420; Maqqarī, *Nafh*, II, p. 505; Seybold en *RCEHGR*, II, p. 126, s.v. "Ontenien".

³⁴ El Corán, 34: 15.

³⁵ El Corán, 43: 71.

³⁶ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 150.

³⁷ Ibn Sa‘īd [*Mugrib*, II, p. 380] no cita este lugar entre los de solaz (*mutafarraġāt*) de Játiva, que son: *al-Baṭḥā’*, *al-Gadīr*, *al-‘Ayn*, *al-Kabīra* y *al-‘Uyūn*.

³⁸ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 151.

1.9. Al-Suwayqa³⁹ (السُوَيْقَة) [¿Sueca?], donde hicieron la oración del viernes. Después les llevó su gufa de este castillo (*ḥiṣn*) a otro que es semejante (*ṣaqtq*) a al-Ablaq y Mārid⁴⁰. "En aquel momento nos adelantó el alfaquí Abū l-Qāsim b. Muntāl⁴¹ -portador de bandera de sabiduría... y se decidió a ofrecernos su hospitalidad⁴²", de modo que fueron con él y llegaron a su casa a la caída de la tarde, donde pasaron una noche con "la más bella conversación".

Al salir el sol (*yawna*) "como pedazos de oro", se pusieron en marcha "tan rápidos como alas de aves".

1.10. "A Finestrat"⁴³ (فِنْشْرَات) llegamos donde el crepúsculo escapó y el factor de la oscuridad dominó... Y en ella paramos en un palacio columbrante de disposición (*munīf al-isti'dād*), inexpugnable frente a los poderosos iguales (*munṭani' alà al-'andād*)... con la máxima

³⁹ No se trata -creo- de la actual Sueca, sino de un castillo que lleva este nombre y debe de situarse al sur de Játiva hacia Finestrat, porque éste es la próxima parada.

⁴⁰ *Al-Ablaq* y *Mārid* fueron dos fortalezas inaccesibles en el norte de *Naḥd* [Arabia Saudí], que se citan en un refrán. *Vid.*: al-'Askarī, *Yamharat al-'amtāl*, El Cairo, 1964, I, p. 257; al-Maydānī, *Maḥma' al-'amtāl*, I, pp. 126, 257; Ibn Sa'īd, *Naṣwat al-ṭarab*, I, p. 172, II, pp. 815, 817.

⁴¹ Muy posible es Aḥmad b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Muḥammad al-Azdī de Alicante, cuya *kunya* Abū l-Qāsim y conocido por Ibn Mantāl, según Ibn al-Abbār [*Takmila* (ed. al-'Aṭṭār), I, p. 118, biog. 297]. Tuvo el cargo de Judicatura de Alcira, y más tarde la de Denia. Murió el lunes [?] 14 de rabī' I 629 / el viernes 9 de enero de 1232. Ibn al-Abbār [*Takmila* (ed. al-'Aṭṭār), II, p. 882, biog. 2098] cita 'Abd Allāh b. Ibrāhīm b. al-Ḥasan b. Muntiyāl al-Warrāq, de la gente de Murviedro, pero residió en Valencia, donde murió en dū l-qa'da 610 / 4 de marzo - 2 de abril de 1215. Además de Ibn Muntāl, Ibn Mantāl e Ibn Mantiyāl, P. Guichard en su libro [*al-Andalus*, pp. 422-3 y nota 55] registra el nombre de Manfīl, que dio diversas formas en la toponimia española.

⁴² Al-Balawī, *op. cit.*, f. 151.

⁴³ Al escribir este artículo, tenía dudas referente a *F.n.š.rāt*, pero después de mi visita a la zona de Alicante el 25 de julio de 1993, sin duda alguna puedo identificarla con la actual Finestrat, situada a 6 km. al O. de Benidorm, por un nuevo camino comarcal, en la cual a 1 km. se eleva la montaña de Puig Campana, en cuya falda se encuentra la Font del Molí.

perfección Ibn Sa'd⁴⁴ hizo su edificación, hasta que le llegaron las vicisitudes de la fortuna con lo que perjudica y estropea...⁴⁵" .

Además de la existencia de dicho palacio hasta el siglo XII, como mínimo, añadiendo otro palacio más a los mencionados por M^a J. Rubiera en su interesante libro citado más abajo, la excelente descripción con la que nos obsequia aquí Şafwān indica la clara inclinación de nuestro poeta hacia Ibn Mardaniš, a pesar de su ocupación de *kātib* de los almohades. Dice Şafwān refiriéndose a este palacio en una pieza poética de tres versos: "Ojalá que ellos [los reyes = Ibn Mardaniš]

⁴⁴ Muḥammad b. Sa'd b. Muḥammad b. Mardaniš, el rey Lope o lobo de las crónicas cristianas, fue vencido completamente por los almohades, el viernes 7 de dū l-ḥiyya de 560 / 15 de octubre de 1165 en Alhama (*Ḥamma bi-Laḡwar*), llamada también *Faḡ al-ʿYallāb* "Campo del tratante o mercader". Véanse: Şafwān, *Zād*, pp. 33, 34, 36, 37, 57; Ibn Şāḥib al-Şalā, *Mann* (ed. Bagdad), pp. 279 - 288; al-Marrākusi, *Mu'ayib*, pp. 360-2; al-Şafadi, *Waḡf*, III, p. 89, biog. 1011; Ibn Abī Zar', *Ants*, pp. 210-211; Ibn al-Atīr, *Kāmil* (ed. El Cairo), 1301 h., XI, p. 70; Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāta*, II, pp. 121-7; Maqqarī, *Nafḥ*, s.v. índices; E.I., s.v.; Molina López, E., "El gobierno de Zayyān b. Mardaniš en Murcia (1239-1241)", *Miscelánea Medieval Murciana*, IV, Murcia, 1980, pp. 159-182.

⁴⁵ Ḥāzim al-Qarṭayannī (m. en Túnez el sábado 12 de ramadān 684/23 de noviembre de 1285) en su *qaṣida maqṣūra* y en los versos 294 y 476 cita Alcázar de Ibn Sa'd (*قصر ابن ساعد*), del cual E. García Gómez dice: "En Murcia, ya en ruinas en tiempos del autor, que lo compara a la *al-Ḥirat al-Bayḍā'* de Kufa". Torres Balbás atribuye al reino de Ibn Mardaniš (1147-1171) la construcción del palacio del Castillejo, por lo cual dice: "Parece lógico ... identificarlo, tal vez, con el que al-Qarṭayannī, en la descripción que hace de los lugares de Murcia en su *Qaṣida Maqṣūra*, escrita en el siglo XIII...". No se debe confundir este palacio, situado en la Vega de Murcia, con el mencionado aquí por Şafwān, porque éste se sitúa en Finestrat. Hay que recordar que el nombre de Los Banu Sa'd, Beniqaat o Beniqaat del Repartimiento, perdura en la acequia Benizá en Murcia. *Vid.*: Ibn al-'Abbār, *Hulla*, II, p. 124; Ibn Şāḥib al-Şalā, *Mann* (ed. Bagdad), p. 553; Torres Balbás, L., *Obra dispersa*, 1, pp. 25-36; *idem*, "Monteagudo y el Castillejo en la Vega de Murcia", *Al-Andalus*, II, 1934, pp. 366-372; García Gómez, E., "La *qaṣida maqṣūra* del Qarṭayannī", *Al-Andalus*, I, 1933, p. 102, n. 85; Vallvé, J., "La cora de Tudmīr", *Al-Andalus*, XXXVII, 1972, p. 176; Rubiera, M^a J., *La arquitectura en la literatura árabe*, Madrid, 1981; y sobre Ḥāzim, véanse: Aḥmad al-Raba'i, *Masraḥ al-afkār*, Tesis Doctoral de Jassim Abid Mizal (actualmente Jasim Alubudi Abid), Universidad Complutense de Madrid, 1990, fol. 52 r y nota 2, E 76, 166, 173, (reproducción por la Editorial de la Universidad Complutense, Madrid, 1992).

sigan siempre vivos (*šuyyidū*) y destruyan los edificios (*wa-hudda al-bina*)⁴⁶.

Durmieron por la noche y por la mañana continuaron, pero por la rapidez y el largo camino que llevaban recorrido, la cabalgadura del poeta Abū l-Ḥasan⁴⁷ se puso en malas condiciones y "estuvieron a punto de abandonarla como festín (*waltma*) para las fieras"⁴⁸.

1.11. Calpe⁴⁹ (قَلْب) A la hora en que el sol empezó a declinar en el horizonte llegaron a Calpe, [es decir, de Finestrat a Calpe, el viaje duró de la primera hora de la mañana a la última hora de la tarde], donde "hicieron alto en un palacio cuya historia es igual a la del anterior"⁵⁰, en el que pasaron la noche y a la aurora siguieron el viaje hacia...:

1.12. Denia (دَانِيَة) "en que llegaron y el mediodía ya había acabado (*waqt al-zuhr qad tanāḥa*) [es decir, el viaje de Calpe a Denia duró de la aurora al mediodía]... Y durante esta distancia nos faltó -dice Ṣafwān- posada (*manzil*) y nos resultó difícil encontrar alguien que nos hospedara (*munzil*)..."⁵¹.

Pero más adelante y en la misma ciudad nos informa de que el visir Abū l-Ḥasan b. Abī Bakr les recibió con bondad y generosidad, y a pesar de todo esto no se quedaron en Denia "más que hasta el segundo

⁴⁶ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 151.

⁴⁷ Este texto nos indica que Abū l-Ḥasan al-Warrāq continúa con Ṣafwān en este viaje, y no fue uno de los que se separaron de él en el camino marítimo después de abandonar Almodóvar.

⁴⁸ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 151.

⁴⁹ Nos sorprende que nuestro poeta Ṣafwān a pesar de sus precisos datos geográficos, no menciona al detenerse en Calpe, al Peñón de Ifach (*Yabal Kalb*) "Monte de Calpe", topónimo citado por al-Idrīsī (493-560/1100-1165) por primera vez, situándolo entre los embarcaderos existentes en la costa mediterránea, entre Barcelona y Algeciras. *Vid.*: Vallvé, J., "La cora de Tudmīr...", *Al-Andalus*, XXXII, 1972, p. 6; al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, n. 466, pp. 317-9; al-Balawī, *op. cit.*, folios 150, 156.

⁵⁰ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 152.

⁵¹ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 152.

día de su llegada". Es decir, permanecieron en ella desde la última hora del mediodía hasta el día siguiente, en el que se pusieron en marcha sin especificar la hora exacta.

1.13. "A Bairén"⁵² (بَيْرَان) [actualmente Castillo de San Juan] hemos llegado, mientras el largo día⁵³ empezó a terminar y la alheña (*jidāb*) [la oscuridad] comenzó a oscurecer sus canas [la luz del día]... Dormíamos en ella con bondad abundante (*birr saḡūm*) [se deduce que tardaron de Denia a Bairén desde la mañana hasta la tarde]..."⁵⁴.

En el primer momento de la aurora iniciaron el abandono del lugar con gran rapidez "hasta que las cabalgaduras estaban a punto de caer al suelo". Y siempre tomaban "los caminos situados entre mar y valles (*bayna baḥr wa-wād*)... llenos a la sazón de huertos (*dawḥāt*), jardines y frutos (*timār*)...", hasta que llegaron a...:

1.14. Valencia (بَالَنْسِيَّة) [el viaje de Bairén a Valencia duró del primer momento de la aurora hasta ponerse el sol] "... Y cuando hicimos alto en ella llegó enseguida la noticia (*saqaṭa al-jabar*) a nuestros distinguidos hermanos y a nuestros coetáneos (*'atrāb*), poseedores de la nobleza y la elocuencia... quienes acudieron como el agua cuando llega al hígado del sediento, ofreciéndonos su gran bondad..."⁵⁵.

Luego se dedica Ṣafwān a destacar y alabar algunos de estos amigos y coetáneos, distinguidos de Valencia -sin mencionarlos a todos, porque según él "la abundancia de nombres produce aburrimiento"- que fueron a recibirle, encabezados por "la flor de la primavera, ilustre de Valencia y su caid (*qā'idu-hā al-a'lā*) Abū l-Rabī"⁵⁶; "y agradezco a

⁵² Véanse: Al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, n. 427, p. 302; Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 419.

⁵³ Se comprende de su frase "el largo día" que el viaje tuvo lugar en el verano.

⁵⁴ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 152.

⁵⁵ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 153.

⁵⁶ Sulaymān b. Mūsā b. Sālim al-Kilā'ī, era en su tiempo el "tradicionalista de al-Andalus y su elocuente" (*muḥaddiṭ al-Andalus wa-balḡu-hā*), nació en las

su tradicionista (*muḥaddit*) Abū l-Jaṭṭāb b. Wāyib⁵⁷"; "otorgo lo mejor cubierto de alabanza a su distinguido (*ʿiṭf*) el filósofo Abū l-ʿAbbās⁵⁸...⁵⁹ tomo cada camino de elogio a su *ʿadīb* Abū l-Ḥasan b.

afueras de Murcia en el año 565/1170 y murió en la batalla de *Aniṣa*, a tres parasangas de Valencia, el jueves 20 dū l-ḥiyya 634/14 agosto de 1236. Véanse: Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. Codera, 1887), II, p. 708, biog. 1991; *idem*, *Tuḥfa*, p. 90; *idem*, *Iʿtāb* (ed. Ṣāliḥ al-Aṣṭar), p. 249-253; Ibn Saʿīd, *Mugrib*, II, pp. 316-7; Ibn Farḥūn, *Dībāy* (ed. Abū l-Nūr), El Cairo, 1972, I, p. 385, biog. 8; al-Dahabī, *al-ʿIbār* (ed. Kuwayt), 1960, V, pp. 137-8; Ibn al-ʿImād, *Ṣadrāt*, V, p. 164; al-Yāfiʿī, *Mirʿat al-ḡinān*, IV, pp. 85-6; al-Bagḍādī, *Hadiyya* (ed. Estambul), 1951-2, I, p. 399; Majlūf, *Ṣāyara*, I, p. 180; Maqqarī, *Nafh*, V, pp. 66-67; al-ʿAbbās b. Ibrāhīm, *Iʿlām*, VII, p. 365; al-Balawī, *op. cit.*, f. 153.

⁵⁷ Aḥmad b. Muḥammad b. ʿUmar b. Muḥammad b. Wāyib al-Qaysī es de la gente de Valencia. "Era el portador de la bandera de la *riwāya* en el Levante y su último tradicionista ... En su tiempo partieron hacia él. Tuvo el cargo de la Judicatura de Valencia y la de Játiva largos tiempos". Véanse: Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. al-ʿAṭṭār), I, pp. 106-8, 122, biog. 276, II, p. 489, biogs. 1346, 1582; al-Ruʿaynī, *Barnāmay*, pp. 47-9; al-Nubāhī, *Marqaba*, p. 116; Ibn Farḥūn, *Dībāy*, p. 56 y (ed. Abū l-Nūr), I, pp. 226-8, biog. 115; Ibn ʿAbd al-Malik, *Dayl*, I-2, pp. 470-3, biog. 713, pp. 473-5, biog. 714; Ibn al-ʿYazarī, *Gāya* (ed. al-Saʿāda), Egipto, 1351 h., I, p. 126; Ibn al-ʿImād, *Ṣadarāt*, V, p. 57; Majlūf, *Ṣāyara* (ed. al-Salafiyya), Egipto, 1349 h., II, p. 174; al-ʿAbbās b. Ibrāhīm, *Iʿlām*, I, p. 347, según éste murió en la noche del domingo de rayab 614/8 de octubre de 1217; Ibn Ṣarīfa, *Ibn ʿAmīra*, pp. 70-71; al-Balawī *op. cit.*, f. 153.

⁵⁸ El filósofo valenciano Ahmad b. ʿAṭīq b. ʿYurḥ, conocido por Ibn al-Dahabī, cuyas kunyas son: Abū ʿĀʿfar y Abū l-ʿAbbās, es uno de los notables valencianos y compañero de Ibn Ruṣd. Ha sido médico experto, filósofo y tuvo participaciones en los *ādāb* y ciencias islámicas. Murió en 601/1204-5 en Tremecén. De él dice al-Safādī:

"مِهْرٌ فِي عِلْمِ النَّظَرِ، وَكَانَ أَحَدَ الْأَذْكِيَاءِ، لَهُ غَوْصٌ عَلَى
الدِّقَائِقِ... وَلَهُ فَتَاوَا بِدَيْعَةِ أَقْرَأِ النَّاسِ الْعَرَبِيَّةِ..."

Vis.: Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. Bel y Ben Chéneb), p. 117; Ibn Saʿīd, *Guṣūn* (ed. Dār al-maʿārif), p. 36; *idem*, *Mugrib*, II, pp. 321-2; *idem*, *Rayāt*, p. 82; al-Safādī, *Wāfi*, VII, p. 176, biog. 3112; al-Suyūṭī, *Bugya*, p. 144; Ibn Abī ʿUṣaybīʿa, *Ṭabaqāt*, II, p. 81; Ibn Farḥūn, *Dībāy*, 69 y (ed. Abū l-Nūr), I, p. 217, biog. 99; Maqqarī, *Nafh*, III, pp. 206, 411.

⁵⁹ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 153.

Ḥarīq⁶⁰... y purifico el panegrico como el verdadero oro a sus dos *şartf*-s Abū 'Abd Allāh y Abū Ḥarīz"⁶¹.

Seguidamente Şafwān se queja "del hijo de fulano el cadf", porque no le hizo caso, "y estaba -añade Şafwān- considerado en el grupo de nuestros criados"⁶².

Porque éste tuvo el cargo de *wilāya* de Valencia, de modo que -como afirma Şafwān- le produjo altivez, orgullo y vanidad. Luego nos ofrece una excelente descripción de Valencia y sus alrededores, en la cual Şafwān destaca "la perfecta armonía entre la Albufera (*al-Buḥayra*) y el mar que son dos collares en aquel pecho (*nahr*) que alhajan aquella región [Valencia]..."⁶³.

1.15. Murviedro (مُرْبِيطْر) "Cuando se acercó la hora de la partida -dice Şafwān-, los dos alfaquifes Abū Ŷa'far b. 'Ayşūn y Abū l-Rabī' b. Sālim se han decidido a acompañarnos para visitar la madre de las maravillas [Murviedro], y vivir en ella un paisaje [el anfiteatro], al cual se dirigieron muchos nobles... Hemos cabalgado los corceles (*ḡiyād*) hasta que llegamos a Murviedro⁶⁴, mientras el sol parecía una copa de bebida vespertina... Luego nos precipitamos hacia aquel maravilloso paisaje... Recorrimos con la vista en él un colosal templo (*haykal 'aẓīm*) y una figura (*şakl*) tan perfecta con su adorno correspondiente (*ḡaly nazīm*)..."⁶⁵.

⁶⁰ Sobre Ibn Ḥarīq, *vid.*: Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, pp. 318-320.

⁶¹ Abū Ḥarīz Maḥfūz b. Mar'ī al-Şarīf es de la gente de Valencia, uno de los poetas de *Zād al-musāfir*, donde le cita unos poemas de sátira sangrienta con Ibn Mar'ī Kuḥl (m. 634/1236). Ibn al-'Abbār cita a su hijo Abū l-Ma'ālī Māyid, muerto en Marrākuş el año 603 o 604/1206-1208. Véanse: Şafwān b. Idrīs, *Zād al-musāfir*, pp. 81-84; Ibn al-Abbār, *Tuḥfa* (ed. al-Abyārī), 1402-1982, p. 146; *idem*, *Takmilā* (ed. al-'Aṭṭār), II, p. 741, biog. 1845.

⁶² Al-Balawī, *op. cit.*, f. 154.

⁶³ Al-Balawī, *al-'Aṭā' al-ḡayzīl* (Ms. n.º J.M. 6148 de Biblioteca Ḥasaniyya, Rabat), f. 154.

⁶⁴ Se trata de la pequeña ciudad cerca del actual Sagunto, que se conservó con este nombre hasta el siglo XIX. Véanse: al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, n. 440.

⁶⁵ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 154. Se puede ver todo el texto referente al

Esta extraordinaria descripción inédita de Şafwān del anfiteatro⁶⁶ de Murviedro, nos informa de tres importantes anécdotas, que son:

1- La primera es que el medio de transporte que utilizaron en este viaje fue "los corceles (*yīyād*)", siempre con celeridad.

2- La moderada opinión⁶⁷ de los grandes alfaquifes, notables, poetas y distinguidos literatos andalusíes -incluso Şafwān⁶⁸- del siglo XII, hacia los antiguos vestigios e ídolos, frente a la firme versión islámica, especialmente referente a los ídolos (*'aşnām*).

3- Además de informarnos del asombroso paisaje del anfiteatro en el siglo XII, y aunque el destino le causó daños, estamos ante un texto histórico-literario incomparable, junto a un poema de diecinueve versos, a pesar de que algunas palabras están borradas. Por lo tanto, Murviedro -según Şafwān- es "la madre de las maravillas", por su anfiteatro (*mal'ab*), que es "un maravilloso paisaje al cual se dirigieron muchos nobles", en el que se encuentra "un colosal templo" y "una figura tan perfecta con adorno correspondiente", "igual a lo que nos contó El Corán de la Torre de Hamán"⁶⁹, "y [el anfiteatro] fue creado por especial razón" ... "En lo que recorrimos en la "Ka'ba" de la consideración (*Ka'bat al-'ibar*), vimos un espectáculo (*manẓar*) que no se puede explicar con palabras, sino sólo se puede apreciar con su visita (*manẓar*); ningún comentario acerca de él satisface, únicamente presenciándolo, y menos que esto es una estrella en un cielo y una gota

anfiteatro de Murviedro en los folios 154-155.

⁶⁶ Véase también su descripción en: Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 375.

⁶⁷ El texto completo de Şafwān aquí (*Vid.* folios 154-155) es uno de los que nos testifican esta realidad.

⁶⁸ La crítica inflexible de Şafwān [V. *infra*, 1.17. Játiva] del ídolo de Játiva, no ha sido al ídolo por sí mismo, sino por el hecho de ser de Játiva relacionado con él.

⁶⁹ Dice El Corán, 28: 38, «Faraón dijo: "¡Dignatarios! Yo no sé que tengáis a ningún otro dios que a mí. ¡Hamán! ¡Cuécceme unos ladrillos y hazme una torre! Quizás, así, pueda llegarme al Dios de Moisés. Sí, creo que miente"». Y en otro sitio (40: 36-37) dice: «Faraón dijo: "¡Hamán! ¡Constrúyeme una torre! Quizás, así, alcance las vías, las vías que conducen al cielo, y suba al Dios de Moisés. Sí, creo que éste miente". Así se engalanó a Faraón la maldad de su acto y fue apartado del Camino. Pero se malograron sus artimañas».

en un mar (*da'mā'*)" ... "¿Cuántas veces los *rūm* lo frecuentaron en reuniones?"

"Dijeron -añade Şafwān- que el anfiteatro (*al-mal'ab*) era algo extraordinario, y les contesté que sí, pero que ahora lo ocupan los caballos del viento y la pertinaz lluvia"⁷⁰.

La fama de este anfiteatro tuvo su lugar en las obras de varios autores árabes⁷¹; dice Yāqūt, según la traducción de G. 'Abd al-Karīm:

"En ella [Murviedro] existe un anfiteatro⁷² (*mal'ab*), y si es verdad lo que dicen, una de las cosas más extraordinarias es que cuando un hombre sube a él baja y cuando baja sube"⁷³.

1.16. Alcira (جَزِيرَةُ شُقْر) ⁷⁴: Durmieron aquella noche en Murviedro, y al día siguiente decidieron volver a Murcia, por lo que salieron de ella a primera hora del amanecer.

⁷⁰ Al-Balawī, *op. cit.*, folios 154 - 155.

⁷¹ Véase al-Qazwīnī, *Cosmografía*, p. 378.

⁷² Cádiz contenía restos de templos antiguos y castillos, uno llamado Sancti Petri y el otro *al-Mal'ab* "el teatro". Véanse: *Una descripción anónima* (ed. y trad. Luis Molina), p. 71.

⁷³ 'Abd al-Karīm, G., "La España musulmana", *C.H.I.*, 8 (1977), pp. 281-2, n. 344.

⁷⁴ Al-'Udrī menciona *Yaztrat Şuqar* como una etapa en el camino de Murcia a Valencia. Al-Idrīsī dice: "De Játiva a la ciudad de *Yaztrat Ş.q.r.*, hay 11 millas". Ibn Gālib afirma que se halla entre Valencia y Játiva. Al-Ĥimyarī, por su parte, la describe así: "Isla en al-Andalus, próxima a Játiva, a 18 millas de Valencia". Según dice Şafwān en este pasaje de Valencia en caballo a Murviedro, desde la primera hora del amanecer hasta -aproximadamente- dos horas antes de ponerse el sol (*wa-š-šams ka's-un ft yad-i l-igtibāq*); y de Murviedro a Alcira -ésta próxima a Játiva-, un día y hasta las seis de la tarde (*al-'asr*) del siguiente aproximadamente, suponiendo que han dormido por la noche en los alrededores de Valencia, sin pasar por ella. Véanse: Al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, p. 287, n. 408; al-Zuhri, *Ŷu'rāfiyya* (ed. M. Hadj Sadok), Damasco, 1968, p. 102/205; Torres Balbás, L., *Ciudades hispano-musulmanas*, 204-205; Vilar, Juan Bautista, *Orihuela musulmana*, II, pp. 194-197; Vallvé, J., "La cora de Tudmir", *Al-Andalus*, XXXVII, (1972), p. 157; Castrillo Márquez, R., "Alzira. Apuntes para su historia medieval", *Sharq al-Andalus*, 8 (1991), pp. 255-268.

Dice Şafwān: "Al segundo día de la vuelta, cuando el horizonte de Valencia estaba a punto de desaparecer, y cuando nos habíamos decidido a partir... nos acompañó para despedirnos aquel grupo de hermanos (*'ijwān*) para honrarnos (*'itār-an*)... hasta que llegamos a Alcira... cuando la tarde ya reinaba (*wa-l-'aṣr qad jayyam-a*)..."⁷⁵. Cuando hicieron alto en Alcira, y bajaron las albardas "llegó -añade Şafwān- nuestro pariente perteneciente a la hermandad de *adab*... conocido por Marý Kuḥl, Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Idrīs⁷⁶, ofreciéndonos su bondad y su generosidad... y entonces nos llevó a dar una vuelta a las explanadas de *Ýazīra* [Alcira] y sus alrededores y nos enseñó sus jardines y sus lugares más agradables... un río genial que se pavonea, le rodean paraísos y vistas que despiertan la imaginación de los literatos..."⁷⁷.

1.17. Játiva (شاطبة)⁷⁸: "A Játiva [hemos llegado]... No se debe dar la bienvenida ni a ella ni a nadie de su gente, ¡maldita sea, es peor que una avutarda!... Sus armas son heces fecales⁷⁹, entonces, ¿cómo se tendrá la esperanza de conseguir buenas costumbres?... " ¡Ha hecho

⁷⁵ Al-Balawī, *op. cit.*, folios 155 - 156 .

⁷⁶ Muḥammad b. Idrīs b. 'Alī b. Ibrāhīm, conocido por "Marý Kuḥl, Marý al-Kuḥl, Ibn Marý Kuḥl o Ibn Marý al-Kuḥl", es el poeta más distinguido de Alcira despues de Ibn Jafāya. "Ordinario de ropas con aspecto de campesino, dicen que ha sido analfabeto", murió en su tierra natal, Alcira, el lunes 2 de rabī' I de 634/3 de noviembre de 1236. *Vid.*: Şafwān, *Zad*, pp. 27, 81 - 84; Ibn al-Abbār, *Takmila* (ed. al-'Aṭṭār), II, p. 636, biog. 1656; Ibn Sa'īd, *Mugrib*, II, p. 372; *idem*, *Rāyāt* (ed. E. García Gómez), pp. 88-89 y de la trad. pp. 257-258; al-Şafadī, *Wāfī*, II, p. 181; Ibn Jallikān, *Wafayāt*, II, p. 133; al-Ru'aynī, *Barnāmay*, p. 208; Ibn al-Jatīb, *Iḥāta*, II, pp. 343-8; Maqqarī, *Azhār*, II, p. 315; *idem*, *Nafḥ*, III, p. 595, IV, p. 172, V, pp. 50-58; Aḥmad al-Raba'ī, *Masraḥ al-afkār* [Tesis Doctoral de Jassim Abid Mizal (actualmente Jasim Alubudi Abid), reproducción de la Editorial de la Universidad Complutense, Madrid, 1992], E 122, 178.

⁷⁷ Véase una excelente descripción de Alcira en: Al-Balawī, *op. cit.*, folios 155-156.

⁷⁸ Véanse: Rubiera, M⁸ J. y Epalza, Mikel de, *Xàtiva musulmana (segles VIII-XIII)*, Xàtiva, 1987.

⁷⁹ Cfr.: Al-Maydānī, *Maýma' al-'amtāl*, II, p. 365, n. 4365.

algo inaudito",⁸⁰ ha pospuesto la mezquita con desprecio⁸¹ y se relacionó con el ídolo como la dependencia (*'i'tilāq*) del *muftada'* (sujeto) con el *jabar* (predicado)". Es, "sí, una de las mayores..."⁸².

Pasaron como un relámpago por Játiva, aunque contra el deseo de los compañeros de Şafwān, porque éste rechazó hacer alto en ella, y a pesar de que "llegó de Valencia el visir Abū Ŷa'far b. Ŷubayr"⁸³, especialmente para alojarnos en ella".

1.18. Por lo tanto Ibn Ŷubayr les llevó "a su casa"⁸⁴ en Banū Sawwār [¿Benisuera?] (بَنُو سَوَّار)...⁸⁵.

Donde pasaron la noche "en honorable bondad y generosidad", y cuando llegó la hora se despidieron del visir Abū Ya'far b. Ŷubayr y

⁸⁰ El Corán, 19: 27: «Dijeron: "¡María!, ¡Has hecho algo inaudito!"».

⁸¹ El Corán, 11: 92.

⁸² El Corán, 74: 35.

⁸³ Es muy posiblemente Abū l-Ḥusayn Muḥammad b. Aḥmad b. Ŷubayr al-Kinānī (muerto en Alejandría en la noche del miércoles 27 de ša'bān de 614/29 de noviembre de 1217), autor de la famosa *riḥla* "viaje", porque su padre Aḥmad cuya *kunya* era Abū Ŷa'far, murió en Játiva el año 552/1157. Además de que Şafwān en su *Zād al-musāfir* sólo cita al hijo y le llama "al-Ḥāyḡ Abū l-Ḥusayn b. Ŷubayr al-Şātibi". Véanse: Şafwān, *Zād*, pp. 72, 117; Ibn al-Abbār, *Takmilā* (ed. al-'Aṭṭār), II, biogs. 1466, 1581; Ibn 'Abd al-Malik, *Dayl*, I-1, pp. 79-81, biog. 90, V-2, pp. 595-621, biog. 1172; Ibn al-Jatīb, *Ḥāṭa*, II, pp. 230-9; Maqqarī, *Nafh*, I, pp. 291, II, pp. 115, 381-9, 392, 485-494, III, p. 295, IV, p. 138; Gateau, "Quelques observations sur l'intérêt du voyage de Ibn Jubayr", *Hesperis*, XXXVI, 1949, fasc. 3-4, pp. 289-312; *E.I.*, s.v.

⁸⁴ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 156.

⁸⁵ Ḥāzīm al-Qartāyannī en su *qaṣīda maqṣūra* (*Al-Andalus*, I, 1933, p. 100), el verso 480 cita Banū Siwār (بَنُو سَوَّار) y E. García Gómez sólo lo sitúa en Murcia. Ibn Sa'īd [*Mugrib*, II, p. 229] y al-Şafadī [*Wafī*, III, p. 142, biog. 1092] citan respectivamente a Ibn Sawwār e Ibn Siwār. Según se desprende de la descripción de Şafwān, Banū Sawwār debe situarse al sur de Játiva y no lejos de ella, por lo cual, parece lógico identificarla, tal vez, con la actual Benisuera. De Banū Sawwār descendieron al comenzar la aurora "por tierras estériles e iniciaron la andadura por un despoblado (*falāt*) capaz de asustar a una ogresa" y llegaron al ponerse el sol a Castilla.

"descendimos -dice Şafwān- por tierras estériles e iniciamos la andadura por un despoblado capaz de asustar a una ogresa"⁸⁶.

1.19. Castalla (قَسَطَلَة)⁸⁷... A ella llegaron al ponerse el sol (*magrib*)... "Y nos detuvimos en la [casa] de nuestro hermano el visir Abū Muḥammad b. Ḥāmid⁸⁸... en un lugar distinguido (*jaṣīb*) como si estuviéramos entre Egipto y el Jaṣīb...", y el segundo día decidieron continuar el viaje al mediodía.

1.20. Hasta que llegaron a Petrel (بَطْرِير) aproximadamente a las seis de la tarde ('aṣr-an), donde fueron acogidos por el visir Abū Ū'far b. al-Marīnī [o al-Madīnī], y pasaron aquella noche en su amable generosidad, hasta que decidieron "volver a la patria (*waṭan*) [Murcia]..."

1.21. Alquería de los Banū 'Iṣām (قَرْيَةُ بَنِي عَصَام): Siguieron todo el día con rapidez "como un fantasma (*jayāl*)", y "cuando llegó el crepúsculo ('aṣl) hicieron alto en la alquería de los Banū 'Iṣām,⁸⁹

⁸⁶ Al-Balawī, *op. cit.*, folios 156-7.

⁸⁷ Según la trayectoria de este viaje, *Qasṭalla*, sin duda alguna, puedo identificarla con Castalla, situada al E. de Biar a unos catorce kilómetros, y porque la parada siguiente es Petrel, que según Şafwān dista medio día de Castalla. Es sorprendente que Biar no venga citada en este viaje, ni en la ida ni en la vuelta.

⁸⁸ Sabemos que el visir Ibn Ḥāmid estuvo con Şafwān desde el principio del viaje, pero muy posiblemente ha sido uno de los que se separó de él al salir de Almodóvar y antes de llegar a 'Uryūla (الرُّيُولَة), y se dirigió por otro camino hacia Castalla.

⁸⁹ Según se desprende del texto de Şafwān aquí, la alquería de los Banū 'Iṣām está al sudeste de Murcia, aproximadamente 3-4 horas a caballo. Abū l-Ḥasan al-Qartāyānī en su *qaṣṭda maqṣūra*, verso 461, cita Banū 'Iṣām, la cual E. García Gómez solo la sitúa en Orihuela. Seguramente a esta alquería pertenece Ibn 'Iṣām, fundador de la "Wizāra 'Iṣāmiyya" (ministerio o gobierno de Ibn 'Iṣām) de Orihuela en 1239, que rigió los destinos de la república oligárquica surgida en esta ciudad al amparo del vacío de poder suscitado con la muerte del emir murciano Muḥammad b. Hūd. Por otra parte, esta ciudad, desde que se constituyó este estado independiente en ella, se convirtió en el refugio más importante del contingente humano procedente de los territorios del Levante. *Vid.:*

donde descansaron hasta mediada la noche "en una orilla de un río como la plata..."⁹⁰.

1.22. "A Murcia (مُرُوسِيَّة) hemos llegado, mientras la tiniebla (*zinŷt*) comenzó a despedirse y empezó a rezumar el rocío de aurora..."⁹¹.

Parece que esta *saḡra*, *nuzha* o *rihla* -como quedo dicho anteriormente- fue escrita para dar satisfacción al "prestigioso visir Abū Muḡammad b. Ḥāmid"⁹².

Es de sumo interés señalar las etapas de este viaje en los siguientes lugares:

A - LA IDA: Murcia مَرُوسِيَّة ⇒ Orihuela أُوْرِيُولَه ⇒ Almodóvar الْمُدُوْر ⇒ 'Uryūla أُرِيُولَه ⇒ Petrel بَطْرَيْر ⇒ al-Ŷāširiyya الْجَاشِرِيَّة ⇒ Onteniente أُنْتِيَان ⇒ Játiva شَاطِبَه ⇒ al-Munya al-Kubrā [en Játiva] الْمُنِيَّة الْكُبْرَى ⇒ al-Suwayqa (Castillo de Sueca) حَصْنُ السُّوَيْقَه ⇒ otro castillo sin nombrar ⇒ Finestrat فَنَشْرَاط ⇒ Un palacio columbrante de Ibn Sa'd [en Finestrat] قَصْرُ ابْنِ سَعْد ⇒ Calpe مَنِيْفُ لَابْنِ سَعْد ⇒ Otro palacio inexpugnable de Ibn Sa'd [en Calpe] ⇒ Denia دَانِيَّة ⇒ Bairén بَيْرَان ⇒ Valencia بَلَنْسِيَّة.

B - LA VUELTA: Valencia ⇒ Murviedro مَرُبِيَطِر ⇒ El Anfiteatro الْمَلْعَب [en Murviedro] ⇒ Alcira جَزِيْرَة شَقْر ⇒ Játiva ⇒ A la casa del visir Ibn Ŷubayr en Banū Sawwār [Benisuera] بَنُو سَوَّار ⇒ Castalla قَسْطَلَّة ⇒ Petrel ⇒ A la alquerfía de los Banū 'Iṣām قَرْيَة بَنِي عِصَام ⇒ Murcia.

Vilar, Juan Bta., *Orihuela musulmana*, pp. 182-4; Molina López, E., "La "Wizāra 'Iṣāmiyya" de Orihuela, el más prestigioso centro político y cultural de al-Andalus en el siglo XIII", *Anales del Colegio Universitario de Almería*, Almería, 1979, pp. 65-78; García Gómez, E., "La qaṣīda maqṣūra del Qartāyannī", *Al-Andalus*, I (1933), p. 100.

⁹⁰ Al-Balawī, *op. cit.*, folios 157 - 8 .

⁹¹ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 158.

⁹² Al-Balawī, *op. cit.*, f. 158.

2- EL VIAJE DE PEREGRINACIÓN NO EFECTUADO

A los veinticinco años Şafwān se propuso ir de peregrinación a La Meca, pero su intención no pudo llevarse a cabo y escribió este viaje en los últimos días de şafar⁹³ de 586/de 4 a 7 de abril de 1190, "cuando se dio cuenta de que sus compañeros, con los que se había propuesto viajar a la peregrinación, ya se habían marchado"⁹⁴.

Estos compañeros -como veremos al final del viaje⁹⁵- son los tres hombres más distinguidos de Algeciras de entonces, citados anteriormente en una carta de Şafwān llamada "'Unwān al-taṣrīḥ 'an al-widd al-ṣarīḥ"⁹⁶ (El título manifestado del afecto puro...), que son: el visir Abū 'Amr b. Ḥassūn, alfaquí y cadí Abū l-Qāsim Ibn al-Qāsim y el alfaquí Abū Mūsā b. Nādir.

Por lo tanto, este viaje fue dirigido a los tres, con intención especial al visir Abū 'Amr b. Ḥassūn, porque en el comienzo del viaje le califica -como en otros sitios anteriores- como *al-wazīr al-ḥasīb* "el prestigioso visir"⁹⁷, y más abajo afirma que éste "es uno de los tres nobles"⁹⁸.

He aquí un resumen⁹⁹ de los lugares de dicho viaje:

⁹³ Al-Balawī, *al-'Atā' al-ŷazīl* (Ms. n. J.M. 6148 de la Biblioteca Ḥasaniyya, Rabat), f. 165.

⁹⁴ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 158.

⁹⁵ Al-Balawī, *op. cit.*, folios 164-5.

⁹⁶ Al-Balawī *op. cit.*, f. 146; *supra*, p. 3.

⁹⁷ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 158.

⁹⁸ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 159. Véanse también folios 164-5.

⁹⁹ Pretendemos de este resumen -como en el primer viaje- aquí con doble interés, saber los topónimos por los que pasaron y conocer los personajes con los que Şafwān tuvo amistad, para que nos ayude a descubrir algo más sobre su vida.

2.1. "A Wādī Āldo¹⁰⁰ [--> Wādī Āro = Guadiaro] hemos llegado, mientras que el sol ha teñido de amarillo sus vestidos a rayas"¹⁰¹ (إِلَى (وَأَدِي آدَاهُ وَصَلْنَاهُ وَالشَّمْسُ قَدْ عَصَفَرَتْ أَبْرَادَهَا وَفَاضَ) "y cuando se desbordaron las claras de la aurora"¹⁰² (نَهْرُ الْفَجْرِ) continuaron el viaje, hasta que llegaron a...:

2.2. Marbella (مَرْبَلَّة)¹⁰³ "mientras de la tarde se apartaron sus últimos restos de vida, y el sol se tiñó en su propia sangre"¹⁰⁴ (إِلَى (مَرْبَلَّةَ وَصَلْنَاهَا وَالْعَشِيَّةُ تَجُودُ بِذِمَائِهَا، وَذُكَاءُ (تَتَشَحَّطُ فِي دِمَائِهَا).

Y allí ocurrió una pelea entre los comerciantes (*tuŷŷār*) y los arrendadores (*'akriyā*), de modo que Şafwān intervino para reconciliarlos, "pues mejor la reconciliación"¹⁰⁵, y a consecuencia de esto, estuvo a punto de hallar la muerte (*himām*). Y cuando se encendió más el fuego de la agitación, se le presentó uno de los arrendadores y le abrasó la trusa (*'izār*), jurando que le iba a derribar sin vida. Entonces Şafwān dejó con desprecio aquellos acompañantes (*murāfiqūn*) y continuó¹⁰⁶ el viaje solo.

¹⁰⁰ Se supone que Şafwān comenzó este viaje en Algeciras y que la primera parada en su ruta marítima debió de ser Guadiaro, por lo cual, habría que corregir Wādī Āldo por Wādī Āro, citado por las fuentes árabes entre ciudades y distritos más importantes de Algeciras y corresponde con Guadiaro. *Vid.*: Vallvé, J., *La división*, p. 327.

¹⁰¹ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 159.

¹⁰² Al-Balawī, *op. cit.*, f. 159.

¹⁰³ *Vid.*: al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, p. 143, n. 99; Maqqarī, *Nafh*, V, pp. 85, 254.

¹⁰⁴ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 159.

¹⁰⁵ El Corán, 4: 128.

¹⁰⁶ Se aprende de las palabras de Şafwān aquí, que viajaba en una caravana de comerciantes y de arrendadores, sin ningún compañero hasta Marbella.

2.3. Málaga (مَالِقَة)¹⁰⁷: A su llegada a Málaga, se enteró de que su amigo el alfaquí Abū Bakr 'Atīq b. 'Amīra había salido de ella el mismo día, dirigiéndose a Murcia, por lo cual pasó una mala noche.

2.4. Nerja (نَارِجَة)¹⁰⁸, donde fue recibido con buena acogida por el alfaquí Abū Bakr.

2.5. "A Almuñécar¹⁰⁹ (مُنْكَب) hemos llegado¹¹⁰... después de superar tierras insuperables y de la más difícil escabrosidad, donde hicimos alto en un poblado que parecía unas ruinas y sólo le quedaba el nombre sin cuerpo... Y si no hubiera tenido relación con nuestro

¹⁰⁷ Véase al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, p. 128, n. 66.

¹⁰⁸ Según el célebre geógrafo Ibn Sa'īd, "era una alquería tan grande como una ciudad, rodeada de huertos y bañada por un río, que con su hermosura llenaba de admiración a cuantos la contemplaban. Nerja alcanzaba a la sazón gran importancia por sus fábricas de ricos tisúes (*tīrāz*) y telas de seda de colores; y cuenta el mismo Ibn Sa'īd que él pasó por aquel pueblo con su padre Abū 'Imrān Mūsā, en la época en que sus naturales solían teñir o pintar la seda, y halló gran muchedumbre de ellos reunida en el alveo del río, donde habían plantado una gran tienda en medio de las telas, y se holgaban bebiendo, cantando y regocijándose...". *Vid.*: Ibn Sa'īd en Maqqarī, *Nafh*, I, p. 178; Simonet, F. J., *Descripción*, p. 134.

¹⁰⁹ *Vid.*: Al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, p. 129, n. 67; Malpica Cuello, A., y Rodríguez Lozano, J. A., "La alquería de Cázulas y la Tierra de Almuñécar a finales del siglo XV", *Estudios de Historia y Arqueología Medieval*, II, 1982, pp. 71-89; Malpica Cuello, A., "Almuñécar y su Tierra en vísperas de la llegada de los cristianos", en *Almuñécar. Arqueología e Historia*, Almuñécar, 1983, pp. 419-439; *idem*, "Musulmanes y cristianos en la "Tierra" de Almuñécar: la alquería de Jate", *Actas del III Coloquio de Historia Medieval Andaluza*, Jaén, 1984, pp. 99-120; Bencherifa, M., "Almuñécar en la época islámica", trad. J. M. Fórneas, en *Almuñécar. Arqueología e Historia*, III Encuentro Hispano-árabe, Almuñécar, 1986, pp. 203-270; Jiménez Mata, M^a Carmen, *La Granada islámica*, Granada, 1990, pp. 226-9, donde cita otras fuentes.

¹¹⁰ Después de lo que le pasó a Şafwān en Marbella con uno de los arrendadores, decidió viajar solo, por lo cual, en su llegada tanto a Málaga como a Nerja utilizó el verbo (وَصَلْتَهَا) "he llegado" (1^a persona, singular), pero desde Almuñécar volvió a usar el verbo en plural (وَصَلْنَاهَا) "hemos llegado", que parece indicar que él se incorporó a otra caravana o grupo.

compañero el visir Abū 'Amr por vecindad y amparo... habríamos insistido más en sus defectos..."¹¹¹.

2.6. Órjiva:¹¹² (أُرْجِيبَة)¹¹³ A ella han llegado, después de pasar por tierras áridas (*mafāwiz*) y escarpadas, a la hora que el crepúsculo se ocultaba.

Hicieron parada en un lugar (*manzil*) que se asemeja al de Almuñécar, "donde no germinan más que escorpiones, el sano que quiera visitarlo saldrá de él aburrido y al invitado que le apetezca recibir la hospitalidad, la tranquilidad le abandonará... en el que paramos una noche hallando el temor (*faza'*) y envolviéndose con la angustia, hasta que la mano de la última hora de la madrugada (*'iṣbāh*) apagó el alma de la lámpara (*miṣbāh*)..."¹¹⁴.

2.7. "A Ugíjar"¹¹⁵ (أُجَايْر) hemos llegado, en el momento en que

¹¹¹ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 160 .

¹¹² Al-'Udrī incluye la actual Órjiva (*Ŷuz' 'Urŷiba*) entre los distritos de Elvira; según al-Idrīsī, de *Tāŷula* a Órjiva hay seis millas; Ibn al-Jaṭīb la cita como plaza fuerte y Simonet dice : "Ferreira, su capital, hiṣn Orgiba, hoy Órjiva". Véanse: Al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, pp. 89, 257 y n. 345A; Ibn al-Jaṭīb, *Lamha* (ed. Beirut, 1978), pp. 28-30; Simonet, F. J., *Descripción*, p. 120; Vallvé, J., *La división*, p. 271; Sánchez M., "La cora de Ilbīra", p. 58 y nota 122; Jiménez Mata, M^a Carmen, *La Granada islámica*, p. 273, donde cita otras fuentes.

¹¹³ La palabra no está clara en el manuscrito, además de que le falta la *bā'*.

¹¹⁴ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 161.

¹¹⁵ Ibn al-Jaṭīb registra alquería de *Uyŷar* cuando cita las alquerías de la Vega de Granada, de la cual, creo, Simonet, erróneamente, dice: "la plaza fuerte de Uxixar, hoy Ugíjar". L. Seco de Lucena lo confunde con Ichíchar, término de Ventas de Huelma. J. Vallvé lo rectifica e identifica con el actual Ogiñares, junto a la Zubia. Según la descripción de Şafwān *Uŷāŷar*, yo la identifico, sin duda, con la actual Ugíjar, situada al oeste de Laujar de Andarax. Véanse: Ibn al-Jaṭīb, *Ihāta*, I, p. 127; Simonet, F.J., *Descripción*, p. 102; Seco de Lucena, L., *Topónimos árabes identificados*, Universidad de Granada, 1974, pp. 65-66; Vallvé, J., *La división*, p. 199 y nota 56; Jiménez Mata, M^a Carmen, *La Granada islámica*, pp. 273-4; Espinar Moreno, M., y Martínez Ruiz, J., *Ugíjar según los libros de Habices*, Universidad de Granada, Granada, 1983; *idem*, *Los Ogiñares. Estructura socioeconómica, toponimia, onomástica, según el libro de*

nuestra sombra es el doble de cada uno de nosotros, al tiempo de hacer la oración de *al-wuṣṭā*...¹¹⁶ (إِلَى أَجَاغِرِ وَصَلْنَاهَا، وَظِلُّهُ) "أَحَدِنَا قَدْ صَارَ مِثْلِيهِ، وَدَيْنُ الصَّلَاةِ الْوَسْطَى قَدْ حُلَّ عَلَيْهِ).

Durmieron la noche y al alba siguieron el viaje.

2.8. Al-Giyarān (الغَيْرَانِ) (إِلَى الْغَيْرَانِ وَصَلْنَاهَا وَجَفْنُ) (الظَّلَامِ قَدْ أَنْطَبَقَ عَلَى الشَّمْسِ، وَمَضَى الْيَوْمُ مَضِيًّا الْأَمْسِ. فَأَبْحْنَا مِنْهَا بِالْبِدَاءِ قَرَارًا، وَبِتَنَا لَا تَذُوقُ النَّوْمِ إِلَّا غِرَارًا، حَتَّى إِذَا بَقِيَ بَصْفُ اللَّيْلِ إِلَّا قَلِيلًا... سَرْنَا فِي ضِفَّتِي نَهْرٍ بَجَانِهِ أَمَلْتُوِي... مِنْ نَهْرٍ قَامَتْ عَلَى ضِفَّتِيهِ ثِمَارٌ تَرُوقُ وَتَرُوعُ)

"A *al-Giyarān*¹¹⁷ hemos llegado, a la hora en que el párpado de

Habices de 1547-1548, Universidad de Granada, 1983.

¹¹⁶ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 161.

¹¹⁷ Ibn al-Jaṭīb cita a *al-'Ayrān* (según 'Inān, el editor de la *Iḥāṭa*, en otro ejemplar: *al-'brān*) entre las alquerías de la Vega de Granada, que según M^a Carmen Jiménez Mata corresponde con Lóbrar, pago en el término de Granada. Esta autora en una nota de pie de página dice: "Ibn al-Jaṭīb, *Muṣḥadāt* (ed. al-'Abbādī), p. 41, registra *Wādī l-'Ubrān* (= Lubrín?) en el viaje de inspección que él mismo realizó acompañando a Yūsuf I, hacia las fronteras orientales del reino de Granada en 1347. Cf. J. Bosch-W. Hoenerbach, "Un viaje oficial", p. 38, n.16 y p. 47". Este *Wādī l-'Ubrān* se debe corregir por *Wādī l-Gayrān*, porque Ibn al-Jaṭīb (*Iḥāṭa*, II, p. 360) lo precisa en la biografía del distinguido almeriense Ibn Ṣalbatūr (Ibn Salvador), caíd de la flota marina de Almuñécar, muerto en Marrākuṣ 755/1354, [Ibn Ṣalbatūr, según Maqqarī (*Naḥḥ*, VI, p. 83), donde repite el mismo texto de Ibn al-Jaṭīb], cuando dice: "De su poesía, un poema con el que elogió al sultán, el cual le recitó al volver de Almería en *al-Maḍārib* [posiblemente el nombre de un lugar Real de solaz o sitio de acampar], situado en *Wādī l-Gayrān*". Me encuentro ante dos posibilidades: la primera es que *al-'Ayrān* o *al-'brān* de la *Iḥāṭa*, *Wādī l-'Ubrān* y *Wādī l-Gayrān* de la *Iḥāṭa* y de la *Lamḥa*, podrían ser malas grafías que se deben corregir por *al-Giyarān* de Ṣafwān, y estaría situado a orillas del río de Pechina o cerca de ellas. La segunda posibilidad podría ser que *al-Giyarān* corresponda

la oscuridad tapó el ojo del sol y el día ya pasó igual que el de ayer. Donde nos asentamos en una parte árida, y pasamos la noche sin apenas saborear el sueño, hasta que quedó media noche o un poco menos... viajamos en la oscuridad por las sinuosas orillas del río Pechina,¹¹⁸ en cuyas orillas abundan árboles frutales que admiran y sorprenden...¹¹⁹.

2.9. Almería (الْمَرْيَّةُ): (إِلَى الْمَرْيَّةِ، أَشْرَفْنَا عَلَيْهَا تَتَلِيعُ)؛ (إِلَيْنَا أَجْيَادُ قِصَابِهَا، وَتَتَبَسُّمُ عَنْ ثُقُورِ أَسْوَارِهَا، وَقَلِحَ لِصَابِهَا، فَحَلَلْنَا بَلَدًا أَقْفَرُ وَخَرِبٌ، وَأَكَلَ الْدُّهْرُ عَلَيَّ مَحَاسِنَهُ وَشَرِبَ)¹²⁰.

"Cuando tuvimos a Almería al alcance de la vista, nos mostró los cuellos de sus alcazabas y sonrieron las bocas de sus murallas y los riachuelos de sus valles, así pues hemos puesto pie en esa arruinada y

con Chirán, situado unos kilómetros al Norte de Berja. Pero el camino de Ugġjar (*Uṣṣāyar*) a *al-Giyārān*, según Ṣafwān, lo han recorrido en un tiempo desde el alba hasta caer la oscuridad, lo que debe ser una distancia mayor a la actual entre Ugġjar y Chirán, por lo tanto, la identificación de Chirán hay que tomarla con reservas. *Vid.*: al-Safādī, *Waḥī*, VII, p. 136, biog. 3066; Ibn al-Jaṭīb, *Ihāta*, I, p. 130, II, p. 360; Maqqarī, *Nafh*, VI, p. 83; Jiménez Mata, M^a Carmen, *La Granada islámica*, p. 272.

¹¹⁸ Los escritores árabes hacen muchos elogios de la hermosura de la ciudad de Pechina, que disfrutaba de las vistas más deliciosas por su ubicación sobre las orillas del río, que lleva su nombre, plantadas a la sazón de huertos, jardines y naranjales, formando un vergel extraordinario. Véanse: Simonet, F. J., *Descripción*, pp. 136-145; Torres Balbás, L., "Almería islámica", *Al-Andalus*, XXII (1957), pp. 411-457; Sālim, 'Abd al-'Azīz, *Ta'rif madīnat al-Mariyya al-islāmiyya*, Beirut, 1969; Tapia, J. A., *Almería musulmana*, t. II y III de la Historia General de Almería y su Provincia, Almería, 1976-8; Molina López, E., "Algunos capítulos relevantes de la historia de Almería islámica", *Historia y Cultura del Islam Español*, Escuela de Estudios Árabes, Granada, 1986, pp. 15-46; Vallvé, J., *La división*, pp. 264-273; al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, 1989, pp. 209-210, n. 243; Jiménez Mata, M^a Carmen, *La Granada islámica*, 1990, p. 56, 59, 97 y nota 227.

¹¹⁹ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 161.

¹²⁰ (أَكَلَ عَلَيْهِ الدُّهْرُ وَشَرِبَ) es un refrán árabe. *Vid.*: al-Maydānī, *Maḥma' al-'amtāl*, I, p. 42, n. 159.

deshabitada ciudad, en la cual los efectos del tiempo han acusado su hermosura...¹²¹.

Y cuando conoció la noticia de su llegada su noble amigo el alfaquí Abū Muḥammad b. al-Gazzāl "que había -añade Ṣafwān- entre ambas cartas (*mujātabāt*) mejores que el esplendor de la flor¹²²", vino con un grupo de sus destacados compañeros (*'ijwān*) que le demostraron su preferencia, generosidad y exaltación (كَذَلِكَ حَتَّى عَزَمْنَا عَلَى الرَّحْلَةِ... وَأَذْنَا بِالْإِنْفِصَالِ عَنْ ذَلِكَ الرَّبْعِ الدَّرِيسِ، وَمَا أَنْفَصَلْنَا عَنْهُ إِلَّا وَالْفَزَالَةَ قَدْ بَرَزَتْ فِي الْكِنَاسِ... (فَسِرْنَا نَسْتَنْجِدُ السَّرْعَةَ عَلَى طَوْلِ الشَّقَّةِ تَصِيرًا...).

"Así, hasta que decidimos continuar el viaje... y nos permitimos separarnos de aquel territorio borrado, y no lo hemos abandonado hasta que el sol salió de su hogar... así pues nos marchamos pidiendo la ayuda de la rapidez, a pesar de la gran distancia..."¹²³.

2.10. Al-Ŷubb al-Aḥmar¹²⁴"El aljibe rojo" (النجبُ الأحمرُ):
إِلَى النَجْبِ الْأَحْمَرِ وَصَلْنَاهَا وَقَدْ تَضَمَّخَتْ صَفْحَاتُ
الرَّبِيِّ بِخَلُوقِ الْأَصِيلِ... فَحَلَلْنَا مِنْهُ بِحَيْثُ نَجَاوَزُ
(الأساودُ والأَسودُ، وَنَجَاوَرُ الدُّوَاهِي السُّودُ...)

"A *al-Ŷubb al-Aḥmar* llegamos cuando las colinas ya se habían aromatizado con el perfume de azafrán del crepúsculo... En la cual hicimos alto, de modo que hemos pasado por las grandes serpientes y los leones y lindamos con las atroces calamidades..."¹²⁵.

¹²¹ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 161 .

¹²² Al-Balawī, *op. cit.*, f. 162.

¹²³ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 162.

¹²⁴ Según el tiempo de la distancia que Ṣafwān indica aquí, desde la salida del sol hasta las seis de la tarde (*al-ʿaṣīl*) aproximadamente, yo identifico *al-Ŷubb al-Aḥmar* con El Chive o La Rambla Aljiba y me inclino por el primero por la distancia.

¹²⁵ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 162 .

Después de ponerse el sol, Şafwān sintió un dolor sorprendente, y a la hora de la oracion de al-'aṣā' y antes de dormir "sufrí -dice Şafwān- de epilepsia... entonces me callé de pronto y me vine abajo derribado, perdiendo el sentido..."¹²⁶

(فَأَصَابَنِي أَرْضٌ ... فَسَقَطْتُ سَرِيعًا، وَتَرَدَّ يَتٌ صَرِيعًا،
وَسَلِبْتُ الْحِسَّ وَالْحُرُكَةَ).

Sigue Şafwān describiendo lo que le pasó, de lo cual se entiende que había sufrido ataques epilépticos más veces anteriormente.

2.11. Vera (بَيْرَة): "En la que pasamos la noche en una plaza de un castillo¹²⁷ inaccesible", y cuando asomó la aurora a la vez llegó el momento del llamamiento (*nida'*) de Ibn 'Umm Maktūm¹²⁸, para la oración del *ḡayr*, contiuaron el viaje, hasta que el sol se avergonzó del cansancio que pasaron, se puso amarillo y se escondió detrás del horizonte, como si fuera buscado por venganza.

2.12. Lorca ¹²⁹(لُورْقَه) (لُورْقَه) إِلَى لُورْقَه، أَحَدُ أَنْظَارِ مَرْسِيَّةِ)

¹²⁶ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 162.

¹²⁷ Muy posiblemente este castillo es el mismo al que se refiere al-Idrīsī en la ruta de Almería a Murcia, cuando dice: "De Almería a *al-Rimāl* a *al-Rābiṭa* hay veinticinco millas, al castillo de Vera hay treinta millas, a la ciudad de Lorca hay cuarenta millas; de Lorca al castillo de Librilla hay veinticuatro millas, a la ciudad de Murcia hay dieciséis millas". En otro sitio dice: "De Almería a Vera hay cuarenta y ocho millas". Véanse: al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus*, pp. 88, 89, 241 y n. 313 A; Jiménez Mata, M^a Carmen, *La Granada islámica*, pp. 164-5.

¹²⁸ Es 'Amr b. Qays b. Zā'ida al-'Āmirī, almuédano del Profeta, conocido por su madre, cuyo nombre fue 'Ātika bint 'Abd Allāh b. Majzūm. Murió en Medina el año 15/636. *Vid.*: al-Şafādī, *Nakt* (ed. Aḥmad Zakī, 1911), p. 221.

¹²⁹ Nos interesa aquí mencionar las rutas citadas por al-Idrīsī en su *Uns al-muhaḡ*, publicado bajo el nombre *Los caminos de al-Andalus* (pp. 78, 87-88, 90, 92, 119-120), relacionadas con Lorca: A - En la gran ruta de Saltés a Barcelona: "De Lorca a Murcia hay cuarenta millas". B - En la ruta de Granada a Murcia: "De Lorca al castillo de Librilla hay veinticuatro millas, de Librilla a la ciudad de Murcia hay dieciséis millas". C - En la ruta de Jaén a Murcia: "Del castillo de Lorca al castillo de Librilla hay una etapa, a la ciudad de Murcia hay una etapa". D - En las distancias de Tudmīr: "De Murcia a Lorca al Oeste hay

وَأَعْمَالِهَا، وَخَالَ فِي خُدِّ جَمَالِهَا، ذَاتُ الْأَرْضِ الْأَرِيضَةِ
وَالْبِلَادِ الْعَرِيضَةِ. ظِلٌّ ظَلِيلٌ، وَزَهْرٌ بَلِيلٌ، وَهَوَاءٌ
(صَحِيحٌ وَنَسِيمٌ عَلِيلٌ).

"Que es una de las dependientes y distritos de Murcia y lunar en la mejilla de su hermosura, ciudad extensa, cuya tierra esta cubierta de vegetación, con espesas sombras, flor humedecida de rocío, aire sano y brisa refrescante..."¹³⁰.

Este interesante viaje y el anterior no sólo nos descubren que nuestro poeta murciano Şafwān conoce de cerca todo el Levante y el Sur de al-Andalus, sino que muestran también sus relaciones con personas de altos niveles en cada ciudad, valores toponímicos y biográficos, los personajes más destacados del siglo XII, valores temporales de cada distancia, expresiones precisas y paisajes literarios magníficos sobre los sitios que visitó y el espíritu del hombre levantino andalusí; arraigado, orgulloso y partidario de su nación.

Este último rasgo se puede testificar en las descripciones de Şafwān que hemos visto, y a través de ellas se distingue que un lugar es levantino y otro no.

Şafwān todavía estuvo en Lorca y antes de llegar a Murcia, no pudo ocultar su alegría, su admiración, su patriotismo y su pasión por las tierras murcianas levantinas, cuando dice:

وَقَدْ أَشْرَفْنَا بِحَمْدِ اللَّهِ عَلَى ثَنَائِيَا الْوَطَنِ

"Ya estamos -Gracias a Dios- en los linderos de la Patria"¹³¹.

cuarenta millas". Según Şafwān aquí, de Vera a Lorca, desde el comienzo del alba (*ḡayr*) al ocaso del sol; y de Lorca a Murcia, desde que comienzan a desaparecer las estrellas a la inclinación del sol hacia el poniente.

¹³⁰ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 163.

¹³¹ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 163.

Y luego trae por testigo un verso con alguna modificación, atribuido a Ishāq al-Mawṣilī¹³², en el que expresa que cada viajero aumenta su pasión al acercarse a sus lugares.

En Lorca, cuando empezaron las estrellas a desaparecer, Şafwān se separó de sus acompañantes para dirigirse a gran velocidad a su última parada, Murcia, donde llegó cuando el crepúsculo ya había teñido el horizonte y el sol se inclinaba hacia el ocaso, a pesar del olvido de las provisiones (*zād*) y la larga distancia.

Termina el viaje con un poema de 36 versos del metro *ṭawīl* (*Vid.* folios 164-5), en el que nombra las personas con las que se había propuesto viajar de peregrinación a la Meca, con un estupendo pretexto, como a continuación veremos en el sexto verso siguiente:

وإِنْ خَانَنِي خَيْلٌ أَعَدُّ وَفَاءَهُ
فَسَيَنْفِي وَزِيرٌ لِي أَشَدُّ [بِهِ] أَرْزِي

"Si me falla un amigo, [me dedico a] destacar sus méritos, y que mi espada sea visir¹³³ para mí y con ella aumenta mi fuerza¹³⁴".

Efectivamente, Şafwān cumplió su palabra y no se irritó ni dirigió sus flechas de crítica hacia los tres "compañeros" a los que hemos aludido al comienzo del viaje, sino que se dedicó a destacar sus fidelidades y sus méritos.

Dice en el verso trece:

أَخْلَايَ بِالْخَضْرَاءِ دُومُوا بِنِعْمَةٍ
فَوَالْعَصْرِ إِنِّي مَذُنَايْتُمْ لِنِي خَسِر

¹³² Véanse: Al-Huṣṣī, *Zahr al-ādāb* (ed. Mubārak, 1972), II, p. 554; al-Šuway'ir, *al-Huṣṣī wa-kitābuh-u Zahr al-ādāb*, Libia-Túnez, 1982, p. 529; Ibn al-Abbār, *Hulla*, I, p. 5.

¹³³ Alusión a El Corán, 20: 29-31, cuando se dirigió Moisés a Dios diciendo: «29 - Dame a alguien de mi familia que me ayude: 30 - a Aarón, mi hermano. 31 - ¡Aumenta con él mi fuerza!».

¹³⁴ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 164.

"Amigos míos de Algeciras, continuad con bienestar. ¡Por la tarde!¹³⁵, yo, desde que habéis marchado, camino hacia la perdición¹³⁶".

"Tres hermanos" (verso 23) -añade Şafwān-, "cuántas noches espléndidas hemos pasado en aquellos palacios de Algeciras" (verso 20), que son:

Abū Mūsà; distinguido en *adab* (verso 24), Abū 'Amr (verso 27); el más notable de los Banū Ḥassūn; señores de [Algeciras] en su tiempo (versos 28-29) e Ibn al-Qāsim (verso 30).

Finalmente, terminamos este viaje con el verso (22) siguiente:

وَكَمْ رُمْتُ أَلَا يَشْعَبُ الدَّهْرُ شَمَلَنَا
وَلَكِنْ سِحْرُ الدَّهْرِ أَنْفَذَ مِنْ سِحْرِي

"¿Cuántas veces he intentado que el destino no dispersase nuestra unión?, pero su magia es más poderosa que la mía".

Es interesante señalar las etapas de este viaje que a la vez forman el camino siguiente: [Algeciras] ⇒ Guadiaro (*Wādī Āro*) ⇒ Marbella ⇒ Málaga ⇒ Nerja ⇒ Aimuñécar ⇒ Órjiva ⇒ Ugfjar ⇒ *al-Giyarān* ⇒ Almería ⇒ El Chive ⇒ *al-Īubb al-Aḥmar* ⇒ Vera ⇒ Lorca ⇒ Murcia.

¹³⁵ Alusión a lo que dice El Corán, 103: 1 - 2: «1 - ¡Por la tarde! 2 - En verdad, el hombre camina hacia su perdición, excepto... ».

¹³⁶ Al-Balawī, *op. cit.*, f. 164.

ÍNDICE DE PERSONAS Y NOMBRES GEOGRÁFICOS CITADOS SÓLO EN EL TEXTO DEL ARTÍCULO¹³⁷

- A-
- Ibn Abī l-‘Abbās, 214
 ‘Abd al-Karīm, G., 225
 ‘Abd al-Raḥmān b. Yūsuf, 213
 al-Ablaq, 218
 Albufera, 223
 Alcira, 225, 226, 229
 Alfonso VIII, 213
 Algeciras, 213, 230, 240
 Abū ‘Alī, 214
 Almería, 235
 Almodóvar, 215, 216, 229
 Almuñécar, 232, 233
 Ibn ‘Amīra, 231
 Abū ‘Amr, 232
 Anfiteatro, El, 223, 224, 225, 229
 Ibn ‘Ayšūn, 223
- B-
- Bairén, 221, 229
 Abū Bakr, 232
 Ibn Abī Bakr, 220
 Banū ‘Iṣām, alquería de los, 228, 229
 Banū Sawwār [Benisuera?], 227, 229
 Ibn Baškuwāl, 212
 Benisuera [vid. Banū Sawwār]
 al-Buḥayra [vid. Albufera]
- C-
- Calpe, 220, 229
 Castalla, 229
 Castilla, 213
- CH-
- Chive, El, (vid. al-Ŷubb al-Aḥmar)
- D-
- Ibn al-Dahabī, 222
 Denia, 220, 229
- E-
- Egipto, 228
- F-
- Faḥṣ al-Ŷallāb, 211
 Finestrat, 218, 220, 229
 Finšrāt (vid. Finestrat)
- G-
- Ibn Galbūn, 212
 Ibn al-Gazzāl, 235
 al-Giyarān, 234
 Guadiaro, 230
- H-
- Ibn Ḥāmid, 212, 214, 228, 229

¹³⁷ Seguimos el orden alfabético español, prescindiendo de los signos de transcripción: A = ‘A, T = Ṭ = Ṫ... etc. No cuenta en nuestra ordenación las palabras Abū, Ibn, ni el artículo Al-.

- Ibn Ḥarīq, 212, 222, 223
Ibn Ḥassūn, 213, 230, 240
- J-
- al-Jaḥīl b. Aḥmad, 213
Játiva, 217, 227, 229
- L-
- Lorca, 237, 238
- M-
- al-Madīnī, 228
Málaga, 231, 240
Malik, 213
Marbella, 231, 240
Ibn Mardaniš, 219, 220
Mārid, 218
al-Marīnī, 228
Marrākuš, 213
Marý Kuḥl, 226
al-Mawṣilī, Ishāq, 238
Meca, La, 239
al-Mudawwar, 215, 216, 229
Abū Muḥammad, el visir, 217
Ibn Muṅṭāl, 218
al-Munya al-Kubrā, 217, 229
Murcia, 211, 212, 213, 214, 225, 228, 229, 231, 237, 238
Murviedro, 223, 224, 225, 229
- N-
- Ibn Nādir, 213, 230, 240
Nerja, 233
- O-
- Onteniente, 217, 229
- Orihuela, 214, 2229
Órjiva, 232, 240
- P-
- Palacio de Ibn Sa'd (en Calpe), 220, 229
Palacio de Ibn Sa'd (en Finestrat), 218, 229
Pechina, El río, 234, 235
Petrel, 216, 228, 222
- Q-
- Ibn al-Qāsim, 213, 230, 240
- R-
- Rubiera, M^a J., 219
Rūm, Los, 225
- S-
- Ibn Sa'd (vid. Ibn Mardaniš)
Ṣafwān b. Idrīs, 211-214, 216, 217, 219-32, 235-240
al-Ṣāḥib b. Abbād, 213
Ibn Sālim, 212, 221, 223
San Juan (vid. Bairén)
al-Šarīf Abū 'Abd Allāh, 223
al-Šarīf Abū Ḥarīz, 223
Segura, El río, 215, 216
Sueca (vid. al-Suwayqa)
al-Sumaw'al, 213
al-Suwayqa, 218, 229
- T-
- Toledo, 212
Torre de Hamán, 224

-U-

Ugġjar, 233, 240
Ibn 'Umm Maktūm, 237
Uryūla, 216, 229

-V-

Valencia, 214, 221, 223, 227, 229
Vera, 237, 240

-W-

Wādī Āro (vid. Guadiaro)
al-Warrāq, 214, 220
Ibn Wāyib, 222

-Y-

Abū Yaḥyà, 211
Yāqūt, 225
al-Ŷāširiyya, 217, 229
al-Ŷazīra (vid. Alcira)
Ibn Ŷubayr, 227
al-Ŷubb al-Aḥmar, 236, 240
al-Ŷurf, La mezquita de, 211